

ских крестьян слишком напоминало судьбу крепостных в России. Попутно напомним, что все прозаические произведения Мура на французском языке были в личной библиотеке А. С. Пушкина <sup>40</sup>.

Неоценимый вклад в распространение поэзии Томаса Мура внес замечательный русский поэт Иван Иванович Козлов (его даже называли «Русским Муром») <sup>41</sup>. Стихотворения «Бессонница», «Ирландская мелодия», «Молодой певец», всеми любимый «Вечерний звон» вошли в сокровищницу русской поэзии XIX в. Долгое время не обращала на себя внимание баллада «Озеро мертвой невесты», которая является переводом. Оригинал («A Ballad. The Lake of the Dismal Swamp») находится в цикле «Стихотворения, относящиеся к Америке». Оснований для такой атрибуции достаточно. Сохранена общая концепция произведения и отчасти система образов. Баллада появилась в эпоху романтизма, когда поэзия Козлова «имела значение для русской литературы как средоточие ведущих поэтических традиций» <sup>42</sup>, как проводник лучших достижений мировой лирики. Хорошо известно высказывание В. Г. Белинского о том, что «Козлов замечателен особенно удачными переводами из Мура» <sup>43</sup>.

Итак, в первой трети XIX в. Т. Мур становится в России одним из наиболее известных иностранных поэтов: «Редкому стихотворцу доставался в удел столь счастливый литературный жребий, как сему славному Английскому поэту. Гений его был рано признан и награжден по достоинству» <sup>44</sup>. Для русских критиков его имя неразрывно связывалось с Байроном, равно как и с другими виднейшими представителями европейских литератур эпохи романтизма. Лирика Т. Мура, в частности цикл «Ирландские мелодии», завоевал широкое признание в среде любителей изящной словесности и, вливаясь в русло русского гражданского романтизма, основу которого составляет поэзия декабристов, служил выражению героики и вольнолюбия, формированию высоких гражданских чувств и национального патриотизма.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

1. Литературное наследство. Т. 91. *Алексеев М. П.* Русско-английские литературные связи. XVIII век — первая половина XIX века. М.: Наука, 1982. (Гл. VIII. Томас Мур и русские писатели XIX века), с. 657—708.
2. *Николюкин А. Н.* Массовая поэзия в Англии конца XVII — начала XIX веков. М.: Изд-во АН СССР, 1961, с. 134.
3. *Brogan, Howard O. Moore: Irish Satirist and Keeper of the English Conscience.* — *Philological Quarterly*, 1945, v. XXIV, № 3, P. 255—276.
4. Русский инвалид, 1822, № 124 (27 мая), с. 495.
5. Русский инвалид, 1822, № 206 (1 сентября), с. 824.
6. *Сомов О. М.* О романтической поэзии. — Соревнователь просвещения и благотворения, 1823, ч. 23, № 8, с. 166. Воспроизведение этой статьи см. в кн.: Русские эстетические трактаты первой трети XIX века. Т. 2. М., 1974; Литературно-критические работы декабристов. М., 1977.
7. «Полночный час. Из Ирландских мелодий Томаса Мура. К Эльвире. (Подражание).» — Литературные листки, 1823, № 5, Подпись — О(лин).
8. Русский инвалид, 1823, № 5 (8 января), с. 20 (сноска).
9. Русский инвалид, 1823, № 60 (13 марта), с. 239.
10. Русский инвалид, 1823, № 128 (31 мая), с. 512. Речь идет о сатирическом цикле «Побасенки для Священного Союза».
11. Русский инвалид, 1823, № 167 (17 июля), с. 667.
12. Русский инвалид, 1824, № 128 (31 мая), с. 512.
13. Русский инвалид, 1824, № 135 (9 июня), с. 540.
14. *Пушкин А. С.* Полн. собр. соч. в 17-ти т. М.—Л.: Изд-во АН СССР, 1949, т. XIII, с. 243.
15. Русский инвалид, 1825, № 255 (27 октября), с. 1022. Полгода спустя в «Северной пчеле» писали, что, по мнению английских критиков, «в описании жизни Шеридана Томас Мур слишком расточителен на метафоры и пиетические изображения» (Северная пчела, 1826, № 60 (20 мая), с. <1>). Впоследствии об этой работе Мура ничего не говорилось.
16. Русский инвалид, 1825, № 268 (11 ноября), с. 1074.
17. В статье «Свидание с Байроном в Генуе. Отрывок из Путешествия в Италию Ж. Ж. Кульмана (Coulmann)», — по всей видимости, это перепечатка из французского журнала — подчеркивается, что «никто лучше Мура не может сбли-